

Д. Малишевская

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ НОМИНАЦИЙ ОРУЖИЯ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В течение долгого времени военная сфера занимала важное место в жизни общества, поэтому неудивительно, что военная тематика красной нитью проходит во фразеологии любого языка. Устойчивые обороты и выражения не только хранят в себе часть истории, но и обогащают язык, придавая ему яркость и образность. Фразеологический фонд английского и немецкого языков богат и многообразен, что доказывают зафиксированные в нем номинации оружия.

Первобытные люди обходились дубинкой и топором, чтобы добывать пищу и защищать свой род, но начиная со Средневековья, оружие стало развиваться очень быстро. Оно появлялось, видоизменялось на протяжении веков и затем выходило из употребления. Некоторые виды оружия нашли отражение в исследуемых 186 фразеологических единицах: 82 фразеологизма английского языка и 104 фразеологизма немецкого языка.

В единицах каждого из двух исследуемых языков представлены по 21 номинации оружия. Анализ материала позволил обнаружить три основных вида оружия: холодное (13 наименований), метательное (2 наименования), огнестрельное (9 наименований).

Во фразеологическом фонде английского языка доминирующими номинациями являются *gun* (14), *sword* (13), *knife* (9), *axe* (6), *rocket* (5). Во фразеологизмах немецкого языка преобладают следующие наименования оружия: *das Messer* (16), *der Knüppel* (10), *die Kugel* (10), *das Schwert* (10), *die Axt* (9).

Некоторые номинации оружия имеют по два варианта перевода, например, *shield* и *buckler* со значением ‘щит’, *cudgel* и *bludgeon* со значением ‘дубина’, *die Flinte* и *das Gewehr* со значением ‘ружье’, что нашло отражение в соответствующих фразеологизмах выборки.

При сопоставлении материала исследования было обнаружено, что только 14 фразеологизмов представлены в обоих языках. Среди них имеют место как полные, так и частичные эквиваленты (9 и 5 пар единиц соответственно). Только в английском языке представлены компоненты *rocket*, *spear*, только в немецком – *das Bajonett*, *der Degen*, *die Mine*. Например, *go off like a rocket* ‘вспылить, вспыхнуть’, *alle Minen springen lassen* ‘использовать все средства, привести в действие все рычаги’. Это позволяет отнести данные компоненты-наименования оружия к национально-маркированным.

Таким образом, из-за большого значения оружия в истории народов, фразеологическая картина мира вобрала в себя определенную специфику, характерную для данной сферы. Благодаря проведенному сопоставительному анализу были сделаны выводы о том, как происходило развитие оружия на территории данных государств и в чем проявлялись его особенности.